

SUS DERECHOS...



en un
centro de
atención
intermedia para
personas con
retraso mental



TEXAS
Department of Aging
and Disability Services

For additional copies of this publication, contact Consumer Rights and Services

Para obtener copias adicionales de esta publicación,
comuníquese con Derechos y Servicio al Cliente

DADS Media Services 7P055 • Febrero 2007 • Publicación 110-S

Publicado por el
Departamento de Servicios
para Adultos Mayores y Personas
Discapacitadas de Texas

2007



Este libro pertenece a:

Tabla de contenido

Una nota especial sobre sus derechos	2
Palabras importantes y su significado	3
Sus derechos bajo la Ley para Personas con Retraso Mental	5
Sus derechos en un ICF-MR	6
Sus derechos bajo el Programa de Toma de Decisiones por un Sustituto	10
Los derechos y responsabilidades de su curador	11
Sus responsabilidades	12
Reuniones especiales	
Audiencia de curaduría	13
Reunión de planeación	13
Comité especialmente constituido	14
Cómo presentar una queja	14
Oficinas estatales	15
Cómo comunicarse con su Profesional Capacitado en Retraso Mental	16



Una nota especial sobre sus derechos

Este manual le explica los derechos y privilegios que tiene si recibe servicios de los programas ofrecidos en la comunidad por medio de los centros de atención intermedia para personas con retraso mental (ICF-MR). Si usted ha escogido un hogar de grupo de ICF-MR operado por el Departamento de Servicios para Adultos Mayores y Personas Discapacitadas de Texas (DADS) como su proveedor de servicios, también puede consultar otro manual llamado "Sus derechos en programas de retraso mental en la comunidad".

Existen algunas cosas que determinan sus derechos.

- 1 La gente tiene derechos.** Los derechos son las cosas que se le permiten hacer y la manera en que lo deben tratar.
- 2 Los derechos no se limitan sin el debido proceso legal.** El debido proceso legal es un proceso de revisión que asegura que a usted no se le quite ningún derecho sin motivo justificado.
- 3 La gente no debe sufrir ni maltrato ni descuido.**
- 4 Con el ejercicio de los derechos, vienen algunas responsabilidades.** Las responsabilidades son las obligaciones con las que debe cumplir, si puede.

El personal le puede ayudar a aprender sobre sus derechos y responsabilidades.

Todo servicio se presta de conformidad con la Ley de Derechos Civiles de 1964 y sus enmiendas y con la Ley de Americanos con Discapacidades de 1990.

Palabras importantes y su significado

Defensor. Una persona que le ayuda a tomar decisiones y que vela por sus intereses.

Apelar. Pedir una reunión especial cuando no está de acuerdo con una decisión.

Programa de terapia de la conducta. Un programa especializado escrito que el personal puede usar para ayudarle a aprender a controlar su conducta.

Consentir (consentimiento informado). Lo que usted hace o da cuando acepta hacer algo o cuando da permiso para algo. Tiene que entender lo que está aceptando, tener más de 18 años y no tener un curador.

Debido proceso legal. Un proceso de revisión que asegura que a usted no le quiten ningún derecho sin tener un motivo justificado.

Determinación de retraso mental (DMR). Examen que hace un doctor o psicólogo para saber si usted tiene retraso mental.

Tutor o curador. Una persona nombrada por la corte (muchas veces uno de sus padres u otro adulto de la familia) o uno de sus padres si es menor de 18 años. Su curador toma ciertas decisiones, como está delineado en los papeles de la corte. Estas decisiones pueden ser referentes al dinero, a sus derechos o a sus necesidades físicas.

Audiencia. Una reunión especial para hablar de decisiones con las que no está de acuerdo usted o su curador.

Reunión de planeación. Una reunión con su equipo para formular los planes de servicios que le ayudarán a lograr sus metas. (A veces esto se llama reunión de personal).





Profesional Capacitado en Retraso Mental (QMRP).

El miembro del personal que programa los servicios para satisfacer sus necesidades y ayudarlo a lograr sus metas. A veces esta persona se conoce como el administrador de casos, el coordinador de servicios o el Coordinador Individual de Programas (IPC).

Responsabilidades. Lo que usted tiene que hacer para aprovechar sus derechos y continuar los servicios.

Derechos. Las cosas que se le permiten hacer y la manera en que lo deben tratar.

Comité especialmente constituido. Un comité que revisa, aprueba y hace seguimiento de programas de terapia de la conducta u otros programas que pueden dar lugar a una restricción de sus derechos.

Sustituto que toma decisiones. Un familiar o amigo cercano que puede tomar ciertas decisiones por usted.

Comité sustituto de consentimiento. Un grupo de personas especialmente capacitadas que puede tomar cierto tipo de decisiones por usted.

Equipo (equipo interdisciplinario). Un grupo de personas que hacen sugerencias sobre los programas que le ayudarán a lograr sus metas o sueños. Usted y su curador también son miembros del equipo.

Tratamiento. Algo que se hace por usted, como ofrecerle capacitación.

Sus derechos bajo la Ley para Personas con Retraso Mental

Si usted es una persona con retraso mental que vive en Texas, tiene los siguientes derechos:

- 1 Tiene los mismos derechos que los demás residentes, a menos que un juez le haya quitado algunos de ellos. Estos derechos son el derecho de votar, de practicar una religión, de tener sus propias pertenencias, de entrar en contratos (como para comprar una casa) y de casarse. No debe recibir un trato distinto debido a su discapacidad.
- 2 Nadie tiene el derecho de lastimarlo, de aprovecharse de usted o de ignorar sus necesidades.
- 3 Tiene el derecho de vivir y recibir servicios en el lugar en que pueda tomar cuantas decisiones propias sean posibles. Esto podría ser con su familia, con sus amigos, solo o en un lugar donde haya personas capacitadas para ayudarlo.
- 4 Tiene el derecho de asistir a la escuela pública hasta que cumpla 22 años.
- 5 Antes de que usted reciba servicios, un doctor o psicólogo tiene que determinar que usted tiene retraso mental y explicarle lo que eso significa. Si no está de acuerdo con la determinación, puede pedir una reunión para revisar su caso. También puede pedir una segunda opinión pero la tiene que pagar con su propio dinero. Puede pedir servicios de otros departamentos y organizaciones.





- 6 Para asuntos que exigen su consentimiento, usted tiene que poder entender lo que está aceptando. Si tiene un curador, es posible que esa persona tome decisiones por usted.
- 7 Antes de nombrar a un curador, usted tendrá una audiencia en la corte con un juez. Sólo un juez le puede dar un curador. Ese curador puede ser uno de sus padres u otro adulto. Esta audiencia es considerada como el debido proceso legal.
- 8 Si está buscando trabajo y tiene las habilidades para hacer el trabajo, no se lo puede negar solamente debido a su discapacidad. Si tiene trabajo, tiene el derecho de recibir un pago justo igual que todos los demás.
- 9 Tiene el derecho de recibir el tratamiento y los servicios que más le convengan. Puede cambiar de opinión sobre cualquier servicio que reciba o sobre todos ellos.

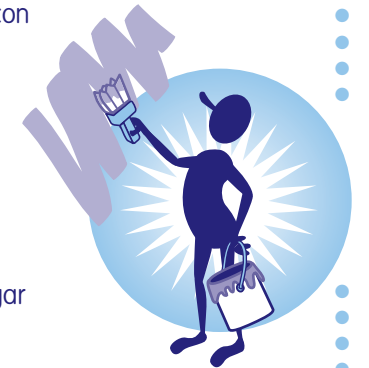
Sus derechos en un ICF-MR

Si usted recibe servicios en la comunidad de un programa de centro de atención intermedia para personas con retraso mental (ICF-MR), tiene todos los derechos enumerados en este manual bajo la Ley para Personas con Retraso Mental. Además, tiene los siguientes derechos:

- 1 Tiene derecho a un hogar normal en un buen lugar. Su hogar debe ser limpio y seguro.
- 2 Se le debe avisar a usted y a su curador o defensor sobre su estado médico, cómo está, cualquier conducta problemática, los riesgos de tratamiento y su derecho de rechazar el tratamiento.
- 3 Tiene el derecho de estar libre de restricción física o medicamentos innecesarios. Si hace algo que puede

hacerle daño a usted o a otras personas, se le puede dar medicamentos o aplicar alguna restricción. Tiene que haber un plan para usted que ayude a reducir la necesidad de medicamentos o restricción. Este plan se llama programa de terapia de la conducta.

- 4 No tiene que trabajar gratis. Si tiene trabajo, tiene el derecho de recibir un pago justo. Ayudar con los quehaceres de la casa, como cocinar o limpiar, no se considera trabajo pero sí es parte de sus responsabilidades. Las responsabilidades son las cosas que usted tiene que hacer para aprovechar sus derechos y continuar los servicios.
- 5 Puede reunirse con otras personas en un lugar donde pueden estar a solas.
- 6 Puede enviar y recibir su correo sin que nadie lo abra. Si necesita ayuda para enviar, abrir o leer su correo, puede pedir que alguien le ayude.
- 7 Tiene el derecho de escoger y guardar su ropa y objetos personales. Tiene el derecho de usar ropa que le quede bien, que esté en buenas condiciones y que lo mantenga lo suficientemente caliente o fresco. Si no tiene ropa adecuada, se le dará. También se le debe dar un lugar para guardar sus cosas.
- 8 Si está casado y usted y su cónyuge viven en la misma casa, tienen el derecho de compartir un cuarto.
- 9 Deben tratarlo siempre con respeto. Nadie tiene el derecho de lastimarlo, decirle cosas feas, tocarlo de manera demasiado personal o hacerlo sentir mal con lo que le dice





o le hace. Dígales al personal, a sus padres, curador o defensor si esto ocurre. Denuncie cualquier maltrato al programa del ICF-MR al 1-800-458-9858.

10 Tiene derecho a un horario regular de comidas. Usted y su doctor o nutricionista pueden ayudar a decidir qué alimentos son mejores para usted.

11 Tiene el derecho de visitar a las personas que quiera. Puede reunirse a solas con sus visitas. Tenga cuidado de no molestar a otras personas de su hogar con sus visitas. Sus amigos y familiares pueden venir a visitarlo y, si están de acuerdo, usted puede ir a visitarlos a ellos.

12 Tiene el derecho de manejar su propio dinero, de recibir capacitación en el manejo del dinero o de recibir ayuda con la administración de su dinero. Puede hablar con el personal si necesita ayuda o si tiene preguntas. Usted puede ver los registros que indican cuánto dinero tiene. Si tiene curador, es posible que esa persona decida cómo manejar su dinero.

13 Tiene el derecho de hacer y recibir llamadas telefónicas en privado. Puede pedir al personal que le ayude.

14 Tiene el derecho de tomar decisiones sobre su vida diaria, entre ellas, la decisión sobre qué ropa ponerse.

15 Tiene derecho a que le den tratamiento y que atiendan sus necesidades personales en privado y tiene el derecho de estar solo si así lo desea. Si el personal le ayuda con sus necesidades personales, debe cerrar la puerta para que otras personas no lo vean. Todos deben tocar la puerta antes de entrar a su cuarto y esperar que conteste, si puede, antes de entrar.

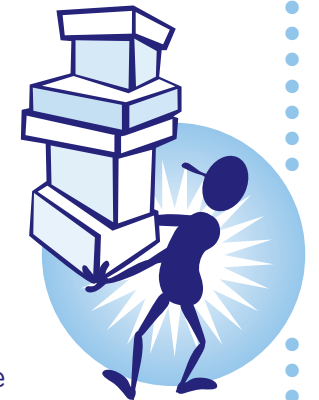
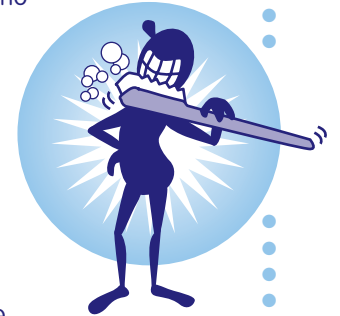
16 Tiene el derecho de no estar acostado y de estar fuera de su dormitorio durante gran parte del día, recorriendo el lugar y participando en actividades. El personal le ayudará a moverse, si es necesario.

17 Se le deben dar artículos personales básicos, como champú y pasta dental. Si le gusta una marca distinta u otro tipo de artículo personal, puede comprarlo con su propio dinero.

18 Tiene el derecho de recibir atención médica y dental, al igual que otras personas en la comunidad.

19 Tiene el derecho de recibir servicios y apoyos que le ayudarán a hacer las cosas por sí mismo, como atender sus propias necesidades personales. Usted, su curador y el equipo formularán su plan de tratamiento. Tiene el derecho de asistir a las reuniones sobre usted y de decirle al equipo qué quiere aprender y en qué actividades quiere participar. Esto incluye la reunión de planeación anual. También puede invitar a un amigo o defensor a la reunión.

20 No deben trasladarlo del lugar en donde vive sin motivo justificado, a menos que sea una emergencia. Se le debe dar tiempo suficiente para prepararse para la mudanza. Si le parece que lo están apurando, pida más tiempo para alistarse a mudar.





Sus derechos bajo el Programa de Toma de Decisiones por un Sustituto

El Programa de Toma de Decisiones por un Sustituto no se aplica a usted si tiene un curador.

Tratamiento médico y dental complejo

Si necesita tratamiento médico o dental complejo, como cirugía, la ley exige que el doctor o su equipo le explique por qué lo necesita y todos los efectos buenos y malos que podría tener si acepta el tratamiento. Alguien tiene que decirle qué le podría pasar si decide no hacerse el tratamiento. Antes de que puedan hacerle el tratamiento, usted tiene que aceptarlo y firmar una forma de consentimiento. Esto se llama consentimiento informado.

Si no puede tomar la decisión para dar su consentimiento, tiene el derecho a que alguien le ayude. Su equipo puede pedir que un familiar o amigo cercano firme el consentimiento por usted. Esta persona se conoce como sustituto que toma decisiones, o SDM, por su sigla en inglés. Si no tiene ningún familiar cercano que pueda hacer esto por usted, su equipo puede pedir que a un grupo de personas especialmente capacitadas se reúna y tome la decisión por usted. Este grupo se llama comité sustituto de consentimiento, o SCC. Se le invitará a usted a la reunión del SCC y tendrá la oportunidad de decir lo que piensa del tratamiento.

Medicamentos psicoactivos y procedimientos sumamente restrictivos

Si toma medicamentos para el tratamiento de un trastorno mental o para controlar su conducta, como nerviosismo grave o ira extrema, tiene que dar su consentimiento informado así como para otro tratamiento médico complejo. En el caso de

medicamentos, si no puede dar su consentimiento, el equipo tiene que pedir que se reúna un SCC y decida por usted si el medicamento es el mejor tratamiento para usted.

Si su equipo decide que necesita un programa de control de la conducta que usa procedimientos sumamente restrictivos, como restricción física o castigo de tiempo a solas, le tiene que dar a usted información sobre el procedimiento. Si quiere este programa, entonces tendrá que dar su consentimiento. Si no puede dar su consentimiento informado, se nombrará un comité sustituto de consentimiento para decidir por usted. Tiene que asistir a la reunión del comité a menos que tenga un motivo justificado que lo prohíba. Su familia no puede firmar los consentimientos para medicamentos psicoactivos ni para procedimientos sumamente restrictivos, pero se le puede invitar a la reunión del comité y puede dar su opinión. También tiene el derecho de invitar a las reuniones del comité a sus buenos amigos, a su defensor o a su familia.

Los derechos y responsabilidades de su curador

Si tiene un curador, hay ciertas decisiones que él puede tomar por usted. El curador puede dar permiso para tratamiento médico y tomar decisiones sobre:

- su dinero,
- dónde vive o
- cuáles servicios recibirá.

Si usted es capaz de tomar la decisión sobre algo, el curador debe permitirselo.

Su curador ayuda a proteger sus derechos

Su curador debe participar en las reuniones de planeación con usted y su equipo. Tiene el derecho de ver sus expedientes y





hablar con el personal sobre usted. Puede presentar una queja por usted.

Cada año, su curador tiene que decirle al juez cómo está usted. Para los curadores testamentarios, esto se llama rendición anual. Para los curadores de la persona, esto se llama informe anual. La ley exige que todo curador haga una rendición o informe anual a la corte, sin importar cuánto tiempo lleve como curador. Cuando el curador presenta la rendición o informe anual, la corte le da unas cartas que muestran que la curaduría está al día. El curador tiene que mostrar esta carta al personal. Su curador ayuda a proteger sus derechos.

Sus responsabilidades

Junto con los derechos vienen ciertas responsabilidades. Las responsabilidades son las obligaciones con las que debe cumplir, si puede. Es posible que no pueda hacer todas estas cosas por sí solo, pero puede pedir ayuda.

- 1 No debe hacerles daño a los demás.
- 2 Debe seguir las reglas y las regulaciones de su programa.
- 3 Debe decirle al personal lo que necesita.
- 4 Debe hablar en la reunión de planeación y decirle al equipo sus metas y sueños.
- 5 Debe esforzarse lo más que pueda por seguir el plan de tratamiento que usted, su curador y la gente que trabaja con usted han formulado. Si no le gusta el plan, puede pedir que se cambie.
- 6 Debe ser puntual.

- 7 Debe ayudar con el aseo de la casa donde vive.
- 8 Debe cuidar sus cosas y no tocar las pertenencias de los demás.
- 9 Si sale, debe decirle al personal adónde va.
- 10 Es posible que tenga otras responsabilidades, y el personal le puede ayudar a aprender cuáles son.

Reuniones especiales

Audiencia de curaduría

Si tiene un curador, esa persona tuvo que ir a la corte para decirle al juez por qué quería ser su curador y ayudarle a tomar decisiones. Este proceso en la corte se conoce como debido proceso. Si la corte le da permiso a su curador para que tome ciertas decisiones, entonces el personal tendrá que pedirle permiso a su curador antes de limitar cualquiera de sus derechos en esas áreas. Tiene el derecho de saber sobre las decisiones de su curador.

Reunión de planeación

Por lo menos una vez al año, usted, su curador si tiene, el Profesional Capacitado en Retraso Mental (QMRP) y el personal que trabaja de cerca con usted se reunirán para determinar su Plan Individual del Programa (IPP). Este plan determinará cuáles servicios le dará su proveedor del ICF-MR durante el próximo año. Si quiere cambiar el plan, entonces tiene que hacer una reunión para hablar de los cambios. También puede invitar a un amigo o defensor a la reunión.





Comité especialmente constituido

El comité especialmente constituido está formado por miembros del personal, padres, clientes y otras personas que revisan, aprueban y hacen seguimiento a los programas de terapia de la conducta que pueden afectar sus derechos. Hace esto aunque usted o su curador acepten el programa. Cuando usted no pueda dar su consentimiento al programa, el comité lo revisa para que se pueda presentar al comité sustituto de consentimiento para su aprobación.

Cómo presentar una queja

Si cree que alguien o algo está limitando sus derechos, debe llamar a una de las siguientes personas o grupos y decírselo. Si necesita ayuda para hacerlo, pídasela al personal.

Problemas con su proveedor del ICF-MR

Puede hablar con el Profesional Capacitado en Retraso Mental o con el director del programa donde recibe servicios.

También puede hablar con Derechos y Servicio al Cliente del DADS sobre cualquier queja que tenga sobre sus servicios.



**Puede llamar a Derechos y Servicio al Cliente del DADS al
1-800-458-9858**

Oficinas estatales

Si usted o sus familiares quieren presentar quejas o informar sobre violaciones de derechos, debe llamar a Austin, Texas:

Derechos y Servicio al Cliente

Departamento de Servicios para Adultos Mayores y Personas Discapacitadas de Texas 1-800-458-9858

Si cree que el personal lo ha maltratado o descuidado, o se ha aprovechado de usted, también debe llamar a Derechos y Servicio al Cliente del DADS para denunciarlo.



Si quiere quejarse de una escuela pública, llame al:

Departamento de Educación

de Texas (TEA) 1-800-252-9668

Otros lugares a los que puede llamar si tiene una queja o necesita ayuda:

Advocacy, Inc. 1-800-252-9108

Parent Association for the

Retarded of Texas, Inc. (PART) (512) 453-7145

Si tiene problemas del oído y necesita un TDD para hacer una llamada, puede recibir ayuda de:

Relay Texas (voz) 1-800-735-2988

(TDD) 1-800-735-2989



Su Profesional Capacitado en Retraso Mental es:

El número de teléfono de su Profesional Capacitado en Retraso Mental es:

Notas:

Departamento de Servicios para Adultos Mayores y Personas Discapacitadas de Texas

Teléfono gratis de Derechos y Servicio al Cliente del DADS:

1-800-458-9858

Atención clientes de Medicaid

Bajo el Programa de Recuperación de Medicaid, el estado puede presentar un reclamo de derechos contra la propiedad del cliente de Medicaid fallecido, de 55 años de edad o mayor, que haya solicitado ciertos servicios de atención a largo plazo a partir del 1º de marzo de 2005.

Para más información llame al 1-800-485-9858.

